

Щельванова Лилия Гильмутдиновна, Мартинес Ирия

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

В статье рассматривается специфика обучения грамматике испанского языка в условиях мультилингвизма на языковом факультете. Основное внимание уделяется анализу явлений положительного переноса и интерференции, а также детальному изучению способов преодоления трудностей в освоении испанской грамматики на начальном этапе обучения с опорой на русский и английский языки.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/61.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/61.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 203-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. **ФГОС ВПО по направлениям бакалавриата** [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 10.04.2015).
13. **Цыганова Л. В.** Стратегии самостоятельной работы студентов как основа ее эффективной организации // Высшее образование сегодня. М., 2009. № 12. С. 69-71.

#### **THE CONDITIONS OF FORMATION OF THE ELECTRONIC COMMUNICATION FOUNDATIONS OF THE STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION**

**Kornilova Lyudmila Ivanovna**, Ph. D. In Pedagogy, Professor  
**Abramova Mariya Vyacheslavna**  
Togliatti State University  
*lik\_nauka@mail.ru; mv\_abramova@inbox.ru*

The article substantiates the necessity of teaching students the foundations of electronic communication in the complex with the process of formation of foreign competence in the institution of higher education. The efficient realization of this process, according to the authors, occurs while using blog-technologies, and also adhering to a number of conditions. On this basis four groups of conditions are highlighted and reasoned, providing for the application of the suggested technology in the process of formation of the electronic communication foundations.

*Key words and phrases:* condition; pedagogical condition; electronic communication; training blog; blog-technology.

УДК 378.096

*В статье рассматривается специфика обучения грамматике испанского языка в условиях мультилингвизма на языковом факультете. Основное внимание уделяется анализу явлений положительного переноса и интерференции, а также детальному изучению способов преодоления трудностей в освоении испанской грамматики на начальном этапе обучения с опорой на русский и английский языки.*

*Ключевые слова и фразы:* испанский язык как второй иностранный; обучение грамматике; мультилингвизм; перенос; интерференция.

**Щельванова Лилия Гильмутдиновна**  
**Маргинес Ирия**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*liliya.schelyvanova@kpfu.ru; iriame9@gmail.com*

#### **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Изучение испанского языка как второго иностранного в Казанском (Приволжском) федеральном университете осуществляется в соответствии с основной образовательной программой бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). При этом существует два варианта программы: 1) английский как первый изучаемый язык и испанский как второй; 2) испанский язык как первый изучаемый язык и английский как второй. Однако, согласно программе, обучение испанскому языку как первому осуществляется с нуля. Подавляющее большинство студентов, поступивших на первый курс, никогда ранее его не изучали. Лишь небольшой процент студентов имеют весьма отрывочные знания по испанскому языку, которые в большинстве своем ограничиваются несколькими фразами/предложениями на испанском языке. При этом все студенты довольно свободно владеют английским языком. Соответственно, английский для них является первым иностранным языком, а испанский – вторым. Таким образом, практический курс испанского языка рассчитан на студентов, начинающих изучать его фактически впервые как второй иностранный язык. Этим обусловлена специфика организации учебного процесса.

Вопросы обучения второму иностранному языку особенно интенсивно изучаются в течение последних десятилетий (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, И. И. Китроская и др.). Эти вопросы особенно актуальны в свете современных социально-политических реалий, когда владение только одним иностранным языком для многих является недостаточным. Актуальные тенденции на сегодня – это максимальное расширение границ между странами, глобализация, массовое взаимопроникновение культур. Для многих освоение второго, а иногда и третьего иностранного языка является профессиональной необходимостью.

Стоит отметить, что в Казанском (Приволжском) федеральном университете, в том числе в Высшей школе иностранных языков и перевода, зачастую встречается такое явление как мультилингвизм, поскольку для многих студентов родным языком является не только русский, но и татарский. В исследовании, проведенном И. И. Мусиной, было отмечено, что подавляющее большинство татар в Татарстане являются билингвами, то есть одинаково владеют и русским, и татарским языком, и лишь 1-2% населения владеют только татарским языком [5, с. 40-43].

В таком случае, безусловно, стоит говорить о том, что взаимодействие языков при обучении очередному иностранному языку зависит от степени билингвизма студентов. Неоспоримым является тот факт, что

при мультилингвизме взаимовлияние языков в целом сложнее и комплекснее, чем при билингвизме. Это объясняется тем фактом, что при билингвизме идет однонаправленное воздействие родного языка на иностранный, а при мультилингвизме подобное влияние растет пропорционально количеству изучаемых языков.

В контексте рассматриваемой проблемы следует упомянуть такие явления как интерференция и перенос. В научной литературе можно найти большое количество определений данных понятий. Так, И. И. Китросская под переносом понимает «сложное явление человеческой психики, скрытый механизм которого позволяет человеку использовать в его мыслительной и моторной деятельности то, что ему известно, при совершенно новых или относительно новых обстоятельствах» [4, с. 36]. Принято различать положительный и отрицательный перенос, поскольку влияние одного или нескольких уже изученных языков может помогать в освоении нового или, наоборот, препятствовать этому процессу. Подобное отрицательное влияние принято называть интерференцией. Таким образом, перенос – это более широкое понятие, чем интерференция, которая, по сути, является лишь частным случаем переноса. Вслед за Н. В. Баграмовой, под положительным переносом мы понимаем явление, «при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности» [1, с. 27], а интерференцию, вслед за Е. М. Верещагиным, рассматриваем как «внутренний ненаблюдаемый процесс у билингва, который выражается в его речи в “зримых отклонениях” от норм одного и более языков» [2, с. 43].

В данной статье нам хотелось бы рассмотреть некоторые грамматические трудности, с которыми сталкивается студент, изучающий испанский язык в качестве второго иностранного, а также способы их преодоления с учетом положительного переноса и с опорой на русский и английский языки.

Опыт показывает, что уже с первых занятий по испанскому языку имеет смысл начинать целенаправленную работу по систематизации и сравнению языковых фактов различных языков, что в конечном итоге приводит к значительно более ускоренному темпу усвоения испанского языка. Нам представляется целесообразным предварительный анализ грамматического материала испанского языка с целью поиска источников интерференции, а также объектов положительного переноса в русском и английском языках.

**Артикль.** Сама концепция артикля уже знакома студентам, ранее изучавшим английский язык, что существенно облегчает объяснение данного грамматического раздела. Однако в английском языке отсутствует такое грамматическое явление как согласование артикля в роде и числе с существительным. Иными словами, в испанском языке артикль служит в том числе и для выражения грамматических категорий существительного. Также в испанском языке есть артикль среднего рода *lo*, хотя некоторые грамматисты считают, что это скорее местоимение, чем артикль, поскольку оно употребляется самостоятельно, без существительного.

**Имя существительное.** Особенности существительных в испанском языке состоят в том, что они имеют род (мужской или женский), что нехарактерно для существительных в английском языке. Однако наличие рода у существительных в русском языке значительно упрощает объяснение данной грамматической категории при изучении испанской грамматики, хотя и здесь есть определенные несоответствия. Так, в русском языке есть группа существительных, относящихся к среднему роду. Кроме того, здесь имеет место интерференция с родным языком. Студенты автоматически приписывают испанскому существительному такой же род, какой аналогичное существительное имеет в русском языке. Например, поскольку русское слово *стол* мужского рода, студенты могут ошибочно отнести соответствующее испанское слово *mesa* к мужскому роду, хотя на самом деле оно относится к женскому.

**Имя прилагательное.** В первую очередь следует обратить внимание на то, что для русского и английского языков характерно препозициональное употребление прилагательного (например: *интересная книга* – *an interesting book*), что может служить источником интерференции в испанском языке, в котором в подавляющем большинстве случаев прилагательное следует за существительным (например: *el libro interesante*). Особенно сильно такого рода интерференция проявляется при переводе текстов с русского на испанский язык.

Кроме того, в испанском языке прилагательные согласуются с существительными в роде и числе. В английском языке данное явление отсутствует, однако имеет смысл при объяснении данной грамматической темы проводить параллели с русским языком. При этом следует обратить внимание студентов на то, что данное соответствие не будет полным.

**Таблица 1.**

**Согласование прилагательных и существительных в русском языке**

	Единственное число	Множественное число
Мужской род	красивый дом	красивые дома
Женский род	красивая машина	красивые машины
Средний род	красивое солнце	красивые солнца

Из Таблицы 1 видно, что в русском языке в единственном числе прилагательные согласуются с существительными в роде, однако во множественном числе данное согласование отсутствует. В испанском языке имеется частичное соответствие: прилагательные, оканчивающиеся на согласную или на гласную *-e*, не согласуются с существительным в роде, но согласуются в числе, тогда как все остальные прилагательные согласуются с существительным в роде и в числе (см. Таблицу 2).

Таблица 2.

## Согласование прилагательных и существительных в испанском языке

	Единственное число	Множественное число
Мужской род	el coche bonito	los coches bonitos
Женский род	la casa bonita	las casas bonitas
Мужской род	el libro interesante	los libros interesantes
Женский род	la canción interesante	las canciones interesantes
Мужской род	el escritorio marrón	los escritorios marrones
Женский род	la mesa marrón	las mesas marrones

**Местоимение.** Особое внимание стоит уделить изучению местоимений испанского языка, которые делятся на следующие виды: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, неопределенные, относительные, отрицательные и возвратные [3, с. 70]. Испанское слово *usted*, которое соответствует русскому вежливому обращению к кому-либо *Вы* (местоимение второго лица множественного числа), является местоимением третьего лица единственного числа, в отличие от местоимения *vosotros/vosotras*, которое полностью совпадает с местоимением *вы*. Кроме того, следует обратить особое внимание студентов на то, что в испанском языке существует также слово *ustedes*, которое употребляется в том случае, если мы обращаемся к нескольким людям на *Вы*, и является местоимением третьего лица множественного числа.

Таблица 3.

## Личные местоимения в испанском языке

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	<i>yo</i> – я	<i>nosotrs</i> – мы <i>nosotras</i> – мы
2 лицо	<i>tú</i> – ты	<i>vosotros</i> – вы <i>vosotras</i> – вы
3 лицо	<i>él</i> – он <i>ella</i> – она <i>usted</i> – Вы	<i>ellos</i> – они <i>ellas</i> – они <i>ustedes</i> – Вы

Из Таблицы 3 видно, что испанские местоимения *nosotros*, *vosotros* и *ellos* имеют родовые пары, что не характерно ни для русского, ни для английского языка. Личные местоимения сохраняют некоторое подобие склонений. Они могут употребляться в функции прямого и косвенного дополнений, причем в указанной функции выступают две формы местоимений – беспредложная и предложная. В большинстве случаев беспредложная форма испанских местоимений соответствует винительному и дательному падежам русских местоимений, а предложная форма может соответствовать любому падежу русских местоимений [Там же, с. 72]. Интересно заметить, что испанские притяжательные, указательные, вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения, как и их русские эквиваленты, согласуются с существительными в роде и числе.

**Глагол.** Безусловно, самая сложная грамматическая категория испанского языка – это глагол. Как и в русском языке, глагол в испанском имеет три лица и два числа. Иное положение вещей в английском. Поскольку он изначально относился к синтетическим языкам, английские глаголы также спрягались, то есть изменялись по лицам и числам, однако на сегодняшний день сохранились лишь рудиментарные окончания *-s / -es* в третьем лице единственного числа в *Present Simple*. Опыт показывает, что при объяснении спряжения испанских глаголов следует опираться именно на русский язык, а не на английский, так как в большинстве случаев студенты воспринимают рудиментарные окончания в последнем скорее как исключения.

В изъявительном наклонении в испанском языке есть одна форма настоящего, пять форм прошедшего и две формы будущего времени. Безусловно, их сложно соотнести с временными формами русского языка. Но и с английскими временными формами они не соотносятся в полном объеме. Так, длительный аспект английского глагола (*Continuous*) в испанском языке выражается не как временная форма, а с помощью *estar + Gerundio*, а перфект – именно как та или иная временная форма. Испанским *Pretérito Perfecto* и *Pretérito Pluscuamperfecto* соответствуют английские *Present Perfect* и *Past Perfect*. Некоторые временные формы испанского языка являются сложными или составными [3, с. 116], что характерно и для английского языка (см. Таблицу 4).

Таблица 4.

## Спряжение глаголов в английском и испанском языках

	Испанский язык ( <i>Preterito Perfecto</i> )	Английский язык ( <i>Present Perfect</i> )	Испанский язык ( <i>Preterito Perfecto</i> )	Английский язык ( <i>Present Perfect</i> )
	Единственное число		Множественное число	
1 лицо	he hecho	have done	hemos hecho	have done
2 лицо	has hecho	have done	habéis hecho	have done
3 лицо	ha hecho	has done	han hecho	have done

Как и в английском языке, в испанском присутствуют инфинитив, причастие и герундий, форма которого имеет сходство с русским деепричастием.

У глаголов в испанском и английском языках отсутствует категория рода, которая присуща русским глаголам в прошедшем времени.

Таким образом, можно существенно облегчить процесс освоения студентами грамматики испанского языка. Опора на знание родного (русского) и английского языков помогает снять часть трудностей в изучении сложного грамматического материала, а также ускоряет процесс автоматизации соответствующих навыков употребления испанского языка. В конечном итоге это приводит к более успешному обучению в целом, так как развивает способность самих студентов анализировать и сопоставлять различные грамматические явления в близкородственных и неблизкородственных языках.

*Список литературы*

1. Баграмова Н. В. Лингвометодические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: автореф. дисс. ... д. пед. н. СПб., 1993. 31 с.
2. Верещагин Е. М. Психологическая и метрическая характеристика двуязычия. М.: Изд-во МГУ, 1969. 159 с.
3. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: Высшая школа, 2003. 432 с.
4. Китросская И. И. Некоторые вопросы методики обучения иностранному языку (в свете психолингвистического анализа явлений переноса): дисс. ... к. пед. н. М., 1970. 227 с.
5. Мусина И. И. Межязыковые особенности реализации вариантов концептов татарский язык, русский язык, английский язык: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008. 216 с.

**GRAMMATICAL DIFFICULTIES AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING SPANISH AS A SECOND LANGUAGE AT THE LINGUISTIC FACULTY**

**Shchelyvanova Liliya Gil'mutdinovna  
Martinez Iria**

*Kazan (Volga region) Federal University  
liliya.schelyvanova@kpfu.ru; iriame9@gmail.com*

The article examines the specifics of teaching Spanish grammar under conditions of multilingualism at the linguistic faculty. The special attention is paid to analyzing the phenomena of positive transfer and interference. The research focuses on the means to overcome the difficulties in Spanish grammar adoption at the initial stage of teaching keeping in mind the influence of the Russian and English languages.

*Key words and phrases:* Spanish as a second language; teaching grammar; multilingualism; transfer; interference.

УДК 1174

*В данной статье найдено отражение моделирование процесса развития духовно-нравственных качеств, фольклорно-исполнительских умений и навыков, региональных этнокультурных знаний подростка средствами этнопедагогических ресурсов в условиях дополнительного музыкального образования. Авторская педагогическая модель представляет собой интеграцию структурного, технологического, критериального блоков и направлена на организацию процесса освоения музыкального фольклора и формирования духовно-нравственных качеств подростка посредством переосмысления ценностей традиционной культуры. Технологическим компонентом реализации модели стало внедрение экспериментальной программы «Музыкальный фольклор», позволяющей развить духовно-нравственные качества подростка на региональных традициях музыкального фольклора.*

*Ключевые слова и фразы:* этнопедагогические ресурсы; музыкальный фольклор; дополнительное этномusicальное образование; духовно-нравственные качества; этномusicальная деятельность; фольклорный коллектив; традиционная культура; народные традиции.

**Яблокова Надежда Владимировна**

*Тамбовский государственный музыкально-педагогический институт имени С. В. Рахманинова  
platonfolk@mail.ru*

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА РАЗВИТИЯ ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫХ КАЧЕСТВ ПОДРОСТКОВ СРЕДСТВАМИ ЭТНОПЕДАГОГИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО МУЗЫКАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Изучение процесса развития духовно-нравственных качеств подростка в системе дополнительного музыкального образования предполагало сопоставление и теоретический анализ основных понятий исследования: «нравственность», «мораль», «духовность», «ценность», «ценностная ориентация», что позволило определить сущность духовно-нравственных качеств как духовно-личностную систему, обозначающую мировоззренческую